

Tableau comparatif indiquant les améliorations depuis 1910, troisième année d'inspection des fermes, jusqu'à 1914, dans les comtés d'Argenteuil, Deux-Montagnes, Terrebonne, l'Assomption et Laval.

Comparative table showing the improvements effected since 1910, (3rd year in which farms were inspected), up to 1914, in the counties of Argenteuil, Two Mountains, Terrebonne, l'Assomption and Laval:

	1910		1911		1914	
	No.	P.C.	No.	P.C.	No.	P.C.
Nombre de fermes visitées Number of farms visited	315	....	423	....	1,016	....
Nombre de vaches Number of cows	...	....	4,936	....	10,876	....
Nombre de vaches propres Number of clean cows	...	....	2,120	43%	7,695	70%
Etables propres Clean stables	131	30%	.....	....	643	63%
Etables blanchies Stables whitewashed	100	40%	141	33%	643	63%
Planchers en ciment Cement floors	2	....	3	....	148	14.5%
Laiteries Dairies	46	15%	92	21%	447	44%
Glacières Refrigerators	96	31%	165	38%	497	48%

Si le nombre de ceux qui sont pourvus de glacières n'a pas augmenté en proportion de ceux du tableau précédent, cela est dû à ce que dans ces comtés beaucoup de producteurs possèdent des sources d'eau très froide dont ils se servent pour le refroidissement, et qu'un grand nombre expédient du lait durant l'hiver seulement.

If the number of producers who use refrigerators has not increased in the same proportion as that shown in the preceding table, it is because many producers, in these counties, own springs containing very cold water, which they use for cooling purposes, and moreover a large number of farmers ship milk, only during the winter.

On doit remarquer que l'interdiction est le seul moyen pratique dont l'inspecteur dispose pour contraindre le cultivateur à se conformer à la loi, et ce moyen n'est pas bien efficace en ce sens que le producteur, lorsqu'il est interdit, dispose d'un autre débouché pour écouler sa marchandise, parce que la plupart du temps il est assez rapproché d'une beurrierie ou d'une fromagerie qui reçoivent immédiatement son lait, et sa seule raison pour expédier à la Ville, c'est qu'il obtient un prix supérieur à celui qui lui est donné dans ces établissements.

Interdiction is the only practical means at the disposal of the inspector for compelling the farmer to comply with the law, and this means is not very efficient in view of the fact that the producer, after having been excluded from the City market, has another opening for his product inasmuch as his farm is generally close to a creamery or cheese factory, which immediately receives his milk, and the only reason why he ships his product to the City is because he obtains a higher price than that paid to him in these establishments.

Il ne peut être question pour l'inspecteur de se servir du 2ème alinéa de l'Article 3914 de la loi et de prendre des actions contre les délinquants, parce que ce moyen lui prendrait toute l'année pour régler un très petit nombre de causes; il lui faudrait disposer de témoins, qui seraient impossible à avoir, et faire juger ces causes dans les localités elles-mêmes (Cours de justice des chefs-lieux des comtés).

It is useless for the inspector to try and avail himself of the 2nd paragraph of Art. 3914 of the the Act and to institute legal proceedings against the delinquents, because it would take the whole of the year to settle a very small number of cases; it would be impossible for him to secure the necessary witnesses and the cases would have to be tried by the courts of the rural districts where the offences were committed.

A la ville, les six inspecteurs préposés à l'inspection en ville, surveillent le lait à son arrivée, font l'inspection dans les différents établissements: laboratoires et établissements de commerce, les étables et les entrepôts, ils collectionnent des échantillons pour en faire faire des analyses chimiques et bactériologiques.

In the City: — The 6 City inspectors examine the milk at its arrival, inspect the commercial establishments, laboratories, stables and warehouses and gather samples for chemical and bacteriological analysis.

Le lait arrive à Montréal par chemin de fer, par tramways électriques et par voitures, et l'été par bateaux, ces différents points d'arrivée se répartissent comme suit:

The milk arrives at Montreal by rail, by electric tramways and by vehicles, and, in summer, by boats, these different points of arrival being as follows:

Gares de chemins de fer	14
Gares de tramways électriques	2
Quais pour bateaux	2
Routes pour voitures	16

Railway Stations	14
Electric tramway stations	2
Wharves for boats	2
Roads for vehicular traffic	16

Par chacune de ces voies l'arrivée se fait à toute heure du jour et de la nuit, et sept jours par semaine, c'est dire que l'inspection devrait se faire les dimanches comme la semaine et même les jours de congé, (elle est faite souvent ces jours là par les employés du Département, le printemps et l'été).

By each of these roads milk arrives at all hours of the day and night and every day of the week (including Sunday). The milk should therefore be inspected on Sundays and holidays as on other days. (An inspection is often made on these days by the employees of the Department during the Spring and Summer).